

**Christian Surcouf**

Université de Lausanne

---

## **Le dictionnaire bilingue peut-il s'intégrer profitablement dans une stratégie d'apprentissage d'une langue étrangère ?<sup>1</sup>**

**Mots clés :** apprentissage des langues, dictionnaires bilingue & monolingue, équivalence lexicale, FLE, intuition, traduction, transfert

**Résumé :** Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant ne s'interroge guère sur la légitimité d'appréhender la langue cible via sa langue maternelle. En témoignent l'achat et l'utilisation rarement questionnés du dictionnaire bilingue. Pourtant, sur le long terme, ces pratiques sont loin d'être exemptes d'écueils. Cet article examinera quelques-uns des inconvénients d'une telle stratégie d'apprentissage.

## **Can a foreign language learning strategy benefit from the use of a bilingual dictionary?**

**Key words:** bilingual & monolingual dictionaries, French as a foreign language, intuition, language learning, lexical equivalence, transfer, translation

**Abstract:** Language learners hardly ever wonder whether it is legitimate to use their mother tongue to learn a foreign language. Indeed, their first and unquestioned purchase is usually that of a bilingual dictionary. Yet, in the long run, this learning strategy might not be as helpful as expected. This article will examine some of the problems related to such a strategy.

---

<sup>1</sup> L'orthographe de cet article est conforme aux rectifications du 6 décembre 1990.